

Seminaras „Terminologija Europai“

ASTA MITKEVIČIENĖ

Lietuvių kalbos institutas

2018 m. liepos 13 d. Vienoje (Austrijoje) vyko projekto „eTranslation TermBank“ seminaras „Terminologija Europai“ (“Terminology for Europe: CEF eTranslation TermBank project workshop”). Seminaras organizuotas kartu su kasmet vykstančia terminologijos vasaros mokykla (International Terminology Summer School) – pagrindine ir didžiausia tarptautine terminologų mokykla. Paskutinė terminologijos vasaros mokyklos diena ir buvo skirta kalbamam seminarui, kurį surengė projekto „eTranslation TermBank“¹ partneriai: *Tilde* (Latvija, projekto koordinato-rius), Kopenhagos universitetas (Danija), Arnio Magnussono islandų stu-dijų institutas (Islandija), Estų kalbos institutas (Estija), Jožefo Stefano institutas (Slovėnija), Tarptautinis terminologijos tinklas (TermNet, Aust-rija), Kalbos ir folkloro institutas (Švedija), Švedijos terminologijos centras ir Lietuvių kalbos institutas.

Seminarą pranešimu „Terminologija ir intelektinės nuosavybės teisės“ pradėjo Christianas Galinskis iš Tarptautinio terminologijos informacijos centro (Infoterm). Po jo kalbėjo *Tilde* atstovai: Andrejus Vasiļjevas – apie Europos infrastruktūros tinklų priemonę ir Europos kalbų išteklių kordina-vimą (ELRC), o Tatjana Gornostaja – apie projektą „eTranslation TermBank“.

Toliau seminare buvo skaitomi pranešimai bendru vardikliu – naciona-linis terminologijos scenarijus.

Apie vokiškai kalbančių šalių – Austrijos ir Vokietijos – terminologijos darbo padėtį kalbėjo Gabriele Sauberer iš TermNet. Jos kalbą pratęsė Jūrgenas Kotzianas (ELRC), pristatęs Austrijos kalbos išteklių portalą, ir Damiras Čuljatas (Vokietijos Bundestagas), aptaręs terminologijos valdy-mą Vokietijos Bundestage.

¹ Projektas „eTranslation TermBank“ bendrai finansuotas Europos Komisijos Europos infrastruktūros tinklų priemonės.

Islandų terminologijos darbo situaciją pristatė Gunnhildur Stefánsdóttir (Arnio Magnussono islandų studijų institutas, pranešimo bendraautorė – Ágústa Þorbergsdóttir), švedų – Simonas Dahlbergas (Kalbos ir folkloro institutas) ir Marie van Dorrestein (Švedijos standartų institutas), danų – Lina Henriksen (Kopenhagos universitetas, bendraautorė – Sussi Olsen), latvių – Māris Baltiņš (Valstybinės kalbos centras), lietuvių – Asta Mitkevičienė (Lietuvių kalbos institutas, bendraautorė – Albina Auksoriūtė), slovenų – Andražas Reparas (Jožefo Stefano institutas). Iš pranešimų aiškiai buvo matyti tiek esminiai terminologijos darbo skirtumai tarp šalių, tiek bendrybės.

Baigiamojoje seminaro dalyje trumpai kalbėjo Rodolfo Maslias (Europos Parlamentas) – apie EurTerm ir TermCoord terminijos išteklius, Barbara Heinisch (Vienos universitetas) – apie terminologiją, tyrimų infrastruktūras ir skaitmeninius humanitarinius mokslus, Thierry Declerckas (Vokietijos dirbtinio intelekto tyrimo centras) – apie formalius terminologijos ir leksikografijos ryšius, o S. Dahlbergas dalijosi terminijos išteklių rinkimo iš užsienio patirtimi. Terminologijos vasaros mokyklos dalyvė Munkhtsetseg Namsrai (Mongolijos mokslų akademijos Kalbos ir literatūros institutas) pristatė terminologijos darbą Mongolijoje.

Pranešimų pateiktis galima rasti internete, Europos kalbų išteklių koordinavimo svetainėje: http://www.lr-coordination.eu/cef_term_agenda.

Gauta 2018-09-12

Asta Mitkevičienė
Lietuvių kalbos institutas
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
E. paštas asta.mitkeviciene@lki.lt